

Robert Szymula  
Uniwersytet w Białymstoku

### **К проблеме термина как объекта лексикографического описания**

В настоящее время нет общепринятого определения термина. Большое количество его дефиниций не удовлетворяет требованиям, предъявляемым учеными. В современной лингвистической литературе это понятие обычно определяется по семантическим признакам (в зависимости от значения или функции). К терминологической лексике принято относить слова специальные со строго определенным значением или с особой функцией. Другие дефиниции называют термином слово, точно обозначающее определенное понятие какой-нибудь области науки, техники, производства, сельского хозяйства, экономической и общественной жизни, литературы и искусства. При составлении дефиниции этого понятия учитывается также возможность терминологического использования словосочетаний (наряду с отдельными словами). Под терминами понимаются тогда слова или словосочетания, выражающие специальные научно-технические понятия, в которых отражены специфические, существенные свойства предметов.

Семантическая характеристика термина как специфической языковой единицы не позволяет строго отграничить терминологию от общеупотребительной лексики, хотя данный признак служит основой для распределения терминологической лексики по отраслям знаний, что существенно при подготовке отраслевых терминологических словарей. При определении термина, наряду с семантическими признаками, должны приниматься во внимание также некоторые грамматические особенности, прежде всего, принадлежность данного слова

или опорного компонента соответствующего словосочетания к определенной части речи.

В обозначении научных понятий могут участвовать слова разных частей речи (имена существительные, прилагательные, глаголы, наречия). Однако в качестве терминов как специфических языковых единиц обычно рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания, так как термины – это слова и словосочетания строго номинативного характера. Глаголы, обозначающие специальные понятия, в терминологии последовательно заменяются семантически соотносительными с ними производными существительными. Прилагательные и причастные формы глаголов выступают в качестве самостоятельных терминов чаще всего в случае субстантивации, собственно прилагательные и наречия используются лишь для уточнения специальных понятий, обозначаемых именами существительными или субстантивными словосочетаниями.

К терминологическим словосочетаниям предъявляется еще одно весьма существенное грамматическое требование. Составным термином считается лишь такое субстантивное словосочетание, обозначающее специальное понятие, которое образовано на базе подчинительных связей.

Сложное научное понятие может обозначаться не только одним терминологическим словосочетанием, но и сочетанием разных терминов. Это обозначает, что не каждое словосочетание, обозначающее специальное понятие, является составным термином. К терминологии относятся лишь такие словосочетания, которые не способны члениться на самостоятельные термины без потери выражаемого ими значения. При этом обязательным условием признания слова или словосочетания термином является сохранение выражаемого им значения в любом контекстном окружении.

При лексикографической разработке терминов в толковых словарях, в специальных словарях и справочниках особенно отчетливо проявляются спорные вопросы, связанные с термином. Лексикографам приходится сталкиваться с явлением полисемии и синонимии в терминологии, дублетными и вариантными терминами. Именно при лексикографическом описании терминов особенно отчетливо видна необходимость в упорядочении терминологий.

Специальная лексика представлена в разных типах филологических словарей, терминологических словарей и справочников. В за-

висимости от типа словаря и поставленных в нем задач эта лексика получает соответствующую разработку.

Вопрос о месте терминов в толковых словарях ставится не впервые. Многие исследователи отмечают трудности, которые постоянно возникают при лексикографической обработке специальной лексики. Одна из основных трудностей заключается в составлении терминологического словника. В терминологический словник толковых словарей входят далеко не все термины даже одной терминологической системы или одного терминологического поля. В словари включаются чаще всего термины, переставшие быть узкоспециальными, необходимые при общем знакомстве с той или иной отраслью деятельности. В связи с нечеткостью границ между узкоспециальными и общеупотребительными терминами критерием их отбора служит употребление того или иного слова в современной художественной, научно-популярной и общеобразовательной литературе, а также общей прессе. Однако и из этого круга литературы предпочтение отдается общераспространенным терминам. Принимая во внимание, что нет еще окончательного решения вопроса, как определить критерий употребительности специальной лексики, можно сказать, что при отборе терминов для толкового словаря эта проблема решается довольно субъективно.

Для того, чтобы определить состав терминологического словника, необходимо прежде всего рассмотреть характер терминологических систем. Известно, что различные области человеческой деятельности имеют неодинаковую степень замкнутости. Одна часть терминологической лексики попадает в общее пользование больше, другая меньше. Учитывая различную степень замкнутости терминологий, авторы словаря должны вводить лексику широкого употребления как можно полнее (хотя, конечно, также в таких терминологических системах имеются термины, известные только специалистам данной области).

Способ разработки в толковом словаре конкретного термина зависит непосредственно от его структуры. По своей структуре термины разнообразны: одни представляют собой слова (простые термины), другие – словосочетания (составные термины). Термин-слово разрабатывается в толковом словаре подобно знаменательному слову общелитературного языка (лемма, грамматические и стилистические характеристики, толкование, иллюстративные цитаты – в кратком словаре возможны сокращения). Термины-словосочетания в толковых словарях даются внутри словарной ста-

тьи за условным знаком устойчивого словосочетания. Принадлежность слова или словосочетания к специальной терминологии в толковых словарях отмечается в основном тремя способами: пометой *спец.* (специальное слово), частными пометами (типа *анат.*, *археол.*, *архит.* и др.) или указанием в самом толковании на какую-либо специальную область (например: в математике и т. п.).

После того, как выработан терминологический словарь для толкового словаря, наступает самый важный этап работы – истолкование значения термина. Определение специальной лексики составляет особую трудность, когда лексикографы имеют дело с явлением полисемии (которое до сих пор некоторые ученые ставят под сомнение). Пока нет единого мнения в понимании структуры многозначных слов, нет точного метода установления значений и выделения их оттенков при составлении словарей. Терминологические значения в толковых словарях включаются в словарную статью и подаются наряду с другими (с пометой *спец.*). Многозначные термины имеют помету *спец.* сразу же после грамматической характеристики слова. Термины-омонимы в толковых словарях подаются по правилам подачи слов-омонимов общелитературного языка.

Одной из основных задач терминологических словарей и справочников является описание всей специальной лексики. Именно они фиксируют новые термины, новую номенклатуру. Терминологические справочные издания выражают свое определенное отношение к дублетным или синонимичным терминам. В заголовок словарной статьи ставится термин, общепризнанный в той или иной сфере, за ним следуют второстепенные синонимы или дублеты. Если словарные статьи разрабатываются на второстепенный синоним или дублет, дается ссылка на основной, признанный в научной литературе термин.

Лексикографы, составляющие терминологические словари, сталкиваются также с проблемой полисемии, что ставит их в особенно затруднительном положении (как было сказано выше, этот вопрос еще не решен). Хотя существуют требования к идеальному термину, даже в терминологических словарях встречаются многозначные термины. Разработка таких терминов ведется по-разному (в одних словарях значения слов выносятся за цифры, в других цифровые обозначения не даются). В целом ряде случаев в словарной статье с многозначными терминами сливаются также термины-омонимы.

### Литература

1. Перерва В. М., *О принципах и проблемах отбора терминов и составления словника терминологических словарей* (в:) *Проблематика определения терминов в словарях разных типов*, Ленинград 1976, с. 190-204.
2. Муштенко Г. А., *Принципы отбора лексики при подготовке терминологического словаря* (в:) *Теория и практика научно-технической лексикографии*, Москва 1988, с. 66-72.
3. Моисеев А. И., *К определению терминов в словарях* (в:) *Проблематика определения терминов в словарях разных типов*, Ленинград 1976, с. 243-250.
4. Сергеев В. Н., *Термины как объект лексикографии* (в:) *Современные проблемы терминологии в науке и технике*, Москва 1969, с. 122-148.
5. Немченко В. Н., *К определению понятия термина как объекта лексического описания* (в:) *Термины в языке и речи*, Горький 1985, с. 14-21.